

UNIVERSITÉS

L'Observatoire des langues de l'USJ publie son rapport annuel sur l'arabe



Présentation d'un rapport de l'Observatoire des langues de l'USJ à l'ambassade d'Espagne.

À l'occasion de la Journée internationale de la langue maternelle, l'Observatoire des langues de l'USJ a rendu public son rapport sur l'arabe à Beyrouth, au cours d'une cérémonie organisée à l'ambassade d'Espagne, partenaire de longue date de l'université dans ce domaine. La présentation du rapport, traduit en quatre langues, s'est faite en présence d'un public principalement composé d'étudiants, ainsi que de l'équipe de recherche de l'Observatoire des langues et de ses partenaires : la Donation Rafic Hariri et le Club culturel arabe.

Introduit par Estelle Akiki, de l'ambassade d'Espagne, l'événement s'est ouvert sur un rapide exposé du directeur de l'Observatoire, le Pr Henri Awaiss, sur les recherches sur la langue arabe à Beyrouth entre 2014 et 2017. Une table ronde a suivi au cours de laquelle ont pris successivement la parole Salwa Siniara, épouse de l'ancien Premier ministre Fouad Siniara, qui a parlé de la coopération et de « l'échange de cadeaux » entre les différentes langues, au service de la communication et de l'ouverture ; Fady Tamim, président du Club culturel arabe, qui a rendu hommage à la vigilance de Fouad Siniara qui, a-t-il dit, « a toujours l'œil, le cœur et l'esprit sur la situation de l'arabe » ; et enfin le Pr Toufic Rizk, vice-recteur aux affaires académiques de l'USJ, qui a mis en évidence le rôle joué par les jésuites dans l'enseignement de l'arabe, et évoqué les recherches linguistiques effectuées par des prêtres jésuites, comme les pères Michel Allard s.j. et Louis Pouzet s.j.

Pour sa part, l'ambassadeur d'Espagne José Maria Ferrea a redit son engagement au service d'une action lancée par sa prédécesseure, Milagros Hernando Echeverria, à qui il a rendu un hommage posthume.

Après un court interlude musical exécuté par le pianiste Sami Kawas, le Pr Jarjoura Hardane a témoigné du travail de l'USJ sur la langue arabe au cours des cinquante dernières années, avant que la Pr Lama Hussein névoque en quelques mots un



Un intermède musical a ponctué les exposés. Photos Michel Sayegh

corpus lexical d'environ un million de termes. Elsa Yazbek Charabati, Noura el-Sayed et Marilyn Féghali

ont enfin fait part de leur expérience comme traductrices de l'arabe vers le français, l'espagnol et l'anglais.